

WANGGUO
YISHU GEQU

外国
艺术歌曲

舒曼
歌曲选



652.5(516)
65

人民音乐
出版社

舒曼歌曲选
1955

外国艺术歌曲
舒曼歌曲选

蒋英等编

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国艺术歌曲:舒曼歌曲选 / 蒋英等编; 蒋英等译配. -北京:人民音乐出版社,2000.8

ISBN 7-103-02155-4

I.外… II.①蒋…②蒋… III.艺术歌曲-作品集-德国-近代 IV.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 60284 号

选题策划:刘玲、侯波

责任编辑:侯波

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码:100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京朝阳隆昌印刷厂印刷

A4

8印张

2000年8月北京第1版 2000年8月北京第1次印刷

印数:1-1,040册 定价:15.60元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

吕克特作词
Rückert
廖晓帆译配*

献 歌

Widmung

舒曼作曲
Schumann
作品25号之一

Innig, lebhaft. (亲切、热烈地)

钢 琴

Du mei-ne See - le, du mein
你 是 我 的 生 命, 是 我 的

mf

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Herz,
心,

du mei-ne Wonn', — o du mein
你 是 我 的 欢 乐 和 痛

♩. * ♩. *

Schmerz,
苦,

du mei-ne Welt, — in der ich le - be, mein Him - mel
你 是 大 地, 我 在 那 儿 生 活, 你 是 天

♩. * ♩. *

* 以下七首 (选自《桃金娘》) 均系廖晓帆译配。

du, — dar - ein ich schwe - be, o du mein Grab, in das hin -
 空, 我 在 那 儿 飞 翔, 你 是 坟 墓 在 那 儿

ritard. *

ab ich e - - wig mei - nen Kum - - mer gab!
 我 永 远 将 苦 闷 都 埋 葬!

ritard. *

Du bist die Ruh', du bist — — — — — der
 你 是 宁 静, 你 是

p

Frie - den; du bist vom Him - - - - mel
 和 平, 你 是 那 天 仙

2

mir be - schie - den. Daß du mich liebst, macht mich mir
降 临 人 间。 因 你 爱 我 青 春 更

wert, — dein Blick hat mich — vor mir ver - klärt, — du hebst mich
美 好, 你 眼 睛 向 我 放 光 芒, 你 对 待

ritard.

lie - - bend ü - ber mich, mein gu - ter Geist, mein bess' res
我, 亲 切 善 良, 我 美 丽 心 爱 的 姑

ritard.

Ich! Du mei - ne See - le, du mein Herz, du meine
娘! 你 是 我 的 生 命, 是 我 的 心. 你 是 我 的

Wonn' — o du mein Schmerz, du mei.ne Welt, — in der ich
 欢 乐 和 痛 苦, 你 是 大 地, 我 在 那 儿

fz. * fz. *

le - be, mein Him - mel du, — dar - ein ich schwe - be, mein gu - ter
 生 活, 你 是 天 空, 我 在 那 儿 飞 翔, 我 美 丽

steigend und eilend ritard. -

fz. * fz. * fz. *

Geist, mein bess - res Ich!
 心 爱 的 姑 娘!

p ritard.

ritard. -

ritard. -

核桃树

Der Nußbaum

摩生作词
Mosen

作品25号之三

Allegretto

p

Es grü - net ein Nuß - baum
門 前 的 核 桃 树

Pedal

vor dem Haus,
又 绿 了,

duf - tig, luf - tig brei - tet er blätt - rig die Blät - ter
茂 盛的枝 叶* 伸 向 那 天 空 飘 散 芳

(A - - - ste)*

sus. Viel
香。 枝

* 在摩生原词中为“树枝”，舒曼作曲时改为“枝叶”。——原注

lieb - li - che Blü - ten ste - hen dran;
 头 上 无 数 花 朵 开 放。

lin - de Win - de kom - men, sie herz - lich zu um - fahn.
 温 柔 的 微 风 吹 来, 热 情 地 把 它 拥 抱。

Es flü - stern je zwei zu
 一 对 对 花 朵 轻

zwei ge - paart,
 声 谈 笑,

nei - - gend, beu - - gend zier - - lich zum Kus - se die Häupt - chen
 低 着 头 儿 弯 下 腰， 亲 密 地 在 亲

zart. 吻。 *risenuto* Sie 它

flü - stern von ei - nem Mägd - lein, das däch - te die Näch - te und
 们 谈 到 一 位 姑 娘， 她 白 天 和 晚 上 都

Ta - - - - ge lang, *ritardando* wuß - te ach! sel - ber nicht
 在 幻 想， 也 不 知 想 些 什

was.
么。

Sie flü - stern, sie
他们轻 声 在

flü - - stern, -
谈 笑。

wer
那

mag ver - stehn so gar lei - - se Weis'?
声 音 有 谁 能 听 得 到?

ritard.

flü - - stern von Bräut - - gam und
谈 到 明 年, 也 谈

ritard.

näch - - - - stem Jahr, vom näch - - - - sten
到 新 郎, 谈 到 新

Jahr. Das Mäd - lein hor - - chet, es rauscht im
郎。 那 姑 娘 倾 听, 树 枝 喧

Baum; seh - nend, wä - nend sinkt es
嚷; 思 念、幻 想, 她 微

lä - chelnd in Schlaf und Traum.
笑 地 进 入 梦 乡。

莲花

海涅作词
Heine

Die Lotosblume

作品25号之七

Ziemlich langsam. (很慢)

Die Lo - tos - blu - me äng - stigt
池 中 的 莲 花 害 怕

sich vor der Son - ne Pracht,
灼 热 的 太 阳 光, und mit ge - senk - tem
她 等 待 夜 晚

Haup - te er - war - tet sie träu - mend die Nacht. Der
到 来, 低 垂 着 那 头 几 幻 想。 月

Mond, der ist - ihr Buh - le, er weckt sie mit sei - nem
亮 是 她 的 情 人, 用 光 辉 将 她 唤

p

pp

Licht, und ihm ent-schlei-ert sie freund-lich ihr
醒，她向他热情地展露她

from-mes Blu-men-ge-sicht. Sie blüht und glüht und
那纯洁的花瓣。她灿烂地滋长

nach und

nach schneller (渐快)
leuch-tet, und star-ret stumm in die Höh; — sie
开 放 默 然 向 天 空 窥 望； 她

duf-tet und wei-net und zit-tert vor Lie-be und Lie-bes-
吐 芳，她 流 泪，她 颤 栗，为 了 爱 情 和 忧

p ritard.

ritard. p

weh, vor Lie-be und Lie-bes-weh.
伤，为 了 爱 情 和 忧 伤。

ritard..

ritard.

山区人的寡妇

Die Hochländer-Witwe

彭斯作词
Burns

作品25号之十

Rasch, nach und nach heftig. (轻快, 逐渐激烈)

Ich bin ge-kommen ins Nie-der-land, o weh, o weh, o
我 流 落 到 了 这 平 原 上, 啊 苦, 哇 苦, 哇

weh! — So aus-ge-plün-dert ha-ben sie mich, daß ich vor Hun-ger ver-
苦! 啊 他 们 夺 去 我 的 一 切, 我 从 此 挨 冻 受

geh! — So war's in mei-nem Hoch-land nicht; o weh, o weh, o weh! — Bin
饿! 就 因 为 我 不 在 高 原; 啊 苦, 哇 苦, 哇 苦! 想

hoch - beglück - ter Weib, als ich, war nicht auf Tal und Höh! — Denn
 从 前 我 住 在 山 区, 生 活 得 多 幸 福! 那

da - mals hatt' ich zwanzig Kük; o weh, o weh, o weh! — die ga - ben Milch und
 时 候 我 有 一 群 牛; 啊 苦, 哇 苦, 哇 苦! 它 们 给 我 牛 奶

But - ter mir, und wei - de - ten im Klee. — Und sech - zig Scha - fe hatt' ich dort; o
 和 奶 油, 我 放 牛 在 草 原 上. 我 还 有 许 多 小 绵 羊; 啊

weh, o weh, o weh! — die wärnten mich mit weichem Vlies bei Frost und Win - ter.
 苦, 哇 苦, 哇 苦! 当 严 冬 雪 花 飞 满 天, 羊 皮 使 我 温

schnee. — Es konn-te kein' im gan-zen Clan sich grö-ßern Glück-kes freu'n; — denn
 暖。 在 整个 族 内 没 有 人 象 我 这 样 幸 福。 我的

Do-nald war der schön-ste Mann, und Do-nald, der war mein! — So blieb's, so
 多 纳 是 英 俊 的 人, 多 纳 他 属 于 我! 相 亲 相

blieb's, bis Char-lie Stu-art kam, Alt-Schott-land zu be-frei'n; — da muß-te Do-nald
 爱, 直 到 那 斯 图 亚 特 来, 要 解 放 苏 格 兰; 为 祖 国 多 纳

sei-nen Arm ihm und dem Lan-de leih'n. — Was sie befiehl, wer weiß es nicht? dem
 去 打 仗, 离 家 上 战 场。 他 们 的 遭 遇, 谁 不 知 道? 正